

# Lục Tỉnh Tân Văn

ĐIỀU HÀNH: NGUYỄN-V. CỎA

ADMINISTRATION

REDACTION

PHI HÙNG CỰU HS PETRUS KÝ

GIÁ BÁN:

Năm kỳ, Trung kỳ và Cao-mai

Một năm... 6\$ 00

Sáu tháng... 3 \$ 50

Ba tháng... 2 00

Mua báo thì kể từ ngày mùng 1 và ngày 15 mỗi tháng mà phải trả tiền trước.

六省新聞

MỖI TUẦN LẺ RA BA KỶ:

NGÀY THỨ HAI, NGÀY THỨ TƯ VÀ NGÀY THỨ SÁU

Mỗi số bán lẻ... 0\$ 04

TELEPHONE N° 175 Address télégr.: LUCITHR-SAIGON

GIÁ BÁN:

ĐIỀU HÀNH: L. C. T. V.

Một năm... 7\$ 00

Sáu tháng... 4 00

Ba tháng... 2 25

On s'abonne sans frais dans tous les bureaux de poste.

POUR LES ANNONCES, s'adresser à SAIGON: Aux bureaux du Journal à HANOI: Aux bureaux du Trung-Bác-Tân-Văn.

On traite à forfait pour les contrats de longue durée. Les prix sont payables d'avance.

## MỤC-LỤC

- 1. - Huyền, huyền, huyền.
- 2. - Kỳ niệm đường.
- 3. - Thăng thưởng.
- 4. - Tàu Song mã đưng ran.
- 5. - Hũu công tạt thưởng.
- 6. - Phấn quan báo.
- 7. - Thông báo.
- 8. - Rao dân giả.
- 9. - Văn nghệ.
- 10. - Hướng truyền.
- 11. - Đông-Pháp báo thị.
- 12. - Oan kia theo mãi.

## LỜI RAO

Quan Nguyễn-soái Nam-kỳ hiệu dụ cho hương chức các làng và thôn dân trong bốn địa rõ: Hoặc khi sự rui ro, hoặc bởi các cơ khác mà máy bay phải hạ trong địa phận làng mình, thì phải mau mau đến tiếp cứu.

Các làng thì phải lo giùm việc xe cộ chở chuyen, đồ vật thực, thuốc men và cho người thường xuyên mà canh giữ máy bay ấy.

Thường lễ, thì các làng không tốn hao bao nhiêu về việc tiếp cứu ấy. Song một hai khi bởi sự cần kiệp và gặp rúc lằm, phải tốn kém của làng, thì làng cơ xuất rồi lập số xuất biên rõ ràng xuất về vật chi và bao nhiêu, nạp tại quan Chủ-tính mà lãnh tiền ấy lại.

Saigon, le 22 Avril 1920.

Quan Nguyễn-Soái Nam Kỳ.  
Ký tên: LE GALLEN.

## Huyền, Huyền, Huyền,

Một hiệu báo tại Saigon có đề loi đơn dãi rằng rồi đây sẽ có phát ra một thứ bạc đồng mới chẳng chế cán mà chế tuổi là pha nhiều hơn bạc cũ.

Bản-báo cho tiếng đồn dãi ấy huyền vi bạc đồng chẳng phải như bạc cũ, mà đáng phép chế.

Nhữu bạc cũ một cắt, hai cắt là bạc vun cũng như su với bạc giểu nhỏ đó vậy, làm ra chỉ để cho tiện bề xai quanh quẩn trong xừ, không có giá trị ra ngoài, và để thế cho giấy một cắt hai cắt cho khỏi rách khỏi mục, nên chế cao chế thấp gì cũng dặng; chỉ u bạc đồng à bạc có luật định, hà chế dặng sao

Quan Tổng thống Đông-Pháp chẳng hề có ý hay là lập tới cách thế đúc bạc đồng mới thấp tuổi hay là nhẹ cán bao giờ.

Bởi cơ, Bản-báo quyết ở cho tiếng đồn ấy là huyền, bản đồng bang nhứt là hàng độc-giả của tệ bạc mựa tin.

L. T. T. V.

## KỶ-NIÊM ĐƯỜNG

TEMPLE DU SOUVENIR

Trót quá hai năm, tỉnh lại từ tháng Avril năm 1918 đến giờ, tiếng lập Nghĩa-sĩ-từ đề thờ vong nghĩa-sĩ Annam vi Pháp-quốc, lớp thi phoi xuong chôn sa trang; lớp thi đồ máu vẽ đường-đương mà tạ thế.

Khi ấy cũng đã có lập bàn-hội tam thời định bàn về nghĩa vụ, nhưng rui vi còn dang lúc sống đây âm-ỉ, tro bay mờ mịt, mắc việc nước lằng-xằng, nên phải đình lại chờ con thông thả.

Ngày Pháp-binh khử trừ Đức tộc rồi khỏi ca, Nam-Bắc-thầy đều lo dựng bia kỷ-niệm Đâu đó, phần nhiều đã lập hướn thành, duy có Saigon này chưa, nên lúc này hội Báo-chương mới xuong sự. Ngoài trừ phần tiền của Chánh-thủ Nam-kỳ chuẩn cho, phần của Thành-phố Saigon chuẩn cho và phần của các qđng nhiệt tâm hĩ cũng, hội Báo-

chương bày kế xin xở số tiền cho đề thờ quển. Chưa hết số tiền, thủ sẽ dâng bao nhiêu chế theo như số đình thì số tiền quển ấy sẽ trừất một phần ba, để cho bản-hội Annam lập Nghĩa-sĩ từ thờ những đưng nghĩa-sĩ Annam tử trận. Hội-hội Annam còn dâng phép quển, ba-tánh thêm nữa cho đủ mà lập ra cho xứng đáng.

Bởi cơ, chiều bữa qua là đêm 5 Mai, các hội mới nhóm cử bàn-hội mà bàn định.

Cử như vậy:

M. M. Diệp-văn-Cương, Hội-Trưởng  
Nguyễn-tấn-Sử, Phó chủ Hội  
Hỗ-văn-Kinh, — do —  
Nguyễn-văn-Cổ, Chánh-thủ-Bổn  
Trần-quang-Nghiêm, Phó-thủ-Bổn  
Nguyễn-dinh-Trì, Chánh-từ-hàn  
Trương-minh-Giăng, Phó-từ-hàn

Lương-văn-Mỹ, Hội-viên

Giác — do —  
Nguyễn-hữu-Sanh — do —  
Truyền — do —  
Nguyễn-Đặc — do —

Cử đại xong ông Diệp-văn-Cương mới loe chủ mà bàn tỉ h.

10 - Xết-vi, trong hàng Nghĩa-sĩ vi Pháp-quốc vong-xu, có người đạo này người đạo kia khác nhau, kch không lý lập Nghĩa-sĩ-từ đề thường năm qui tế theo một đạo, thì chẳng dặng trọn vĩa lòng người chẳng; mà cũng không lý chia để phân biệt đạo nào theo đạo này, nên bàn-hội nhưi định chằng lập Nghĩa-sĩ-từ, mà cũng c ãng dựng bia Kỷ-niệm như bên Langsa vậy; bàn-hội sẽ xin một khoảnh công-thổ nào đẹp, cất một cái nhà rộng lớn và khéo đệ nhứt, để thương bài vi của nghĩa-sĩ trăn vong, chằng luận là đạo nào. Lưu để đời sau, chằng công mà cũng chẳng tế chi cả thầy. Nha Kỷ-niệm ấy cũng để đủ hết các sự tích trong nước cho người Annam và người Langsa khi đến xem cho đẹp mắt.

20 - Xết vi, xưa nay trong thành-phố chưa có nơi nào rộng lớn trang hoan để tiếp khách quan cũng là để hội-tam nghĩa vụ, cũng như buổi người Annam muốn tiếp quan cựu-Tổng-thống Sarraut, nay ngồi ở trong-thờ thuốc-dịa bỏ đó vậy; Chàng mượn một chỗ xứng đáng mà tiếp nối, bàn-hội thành-phố không cho, đầu răng đình Độc-lý thành-phố lâu-dai đã nh dấy gì cũng đều là của dân chung lập. Nên sẵn dịp cơ Kỷ-niệm đường sẽ cất rộng lớn và kiêu kiêu trụ-Chánh-diện là chỗ vong danh nghĩa-sĩ ra rồi ắt còn nhiều chỗ bỏ không, nên mượn lấy mà làm nhà chung; sắp đặt cho có nghi tiết để phoai khi tiếp quan khách, phoai khi các hội nghĩa can nhóm có cơ xuong dâng, khỏi phải bối rối.

30 - Về việc cất nhà kỷ-niệm, bàn-hội sẽ mời đức sắc thợ khéo chế danh, tới mà đặt làm theo kiểu ngày sau sẽ ph ng.

Bản-rồi ba điều trên đây, bàn hội đình sẽ xin ra mắt quan Thống-đốc để ký mà bảm phân sự đình, ngõ trông quan Thống-đốc nhậ tinh, giúp cho hội đề bề cử sự.

Khi tinh xong việc nhà Kỷ-niệm, Bàn-hội bàn tinh qua lễ tiếp xác ông Đê-hữ-Vi.

Tàu Porthos là chiếc tàu ông Phó-tổng-binh Đê-hữ-Chân đem xác em là ông Đê-hữ-Vi về quê, cũng chằng lối 11 Mai thì tới. Như qua tới bữa 11 Mai, thì bữa 12, 4 giờ chiều (nghĩa là tới bữa trước giờ bữa sau) bàn-hội sẽ xuong bển tàu mà nghinh tiếp và đưa linh cứu tới mộ phần. Các hội Annam mỗi hội sẽ đi lễ diêu một trường-hoa để chằng tế lòng hoài cảm.

Đám táng ông Đê-hữ-Vi chằng

sao cũng trọng thể lằm và bữa tiếp xác chắc sao người Annam Saigon Cholou và lục châu cũng đến tiếp rất đông, muốn khỏi để trở ngại làm cho mòn thình giá của một đưng anh hùng Annam trải mặt phoi-gan, ganh vát đến bồi nợ nước và khỏi lằm cho buồn lòng người đưa đón, Hội nhứt định sẽ xin phép quan trên bữa đó roan cho số tuần, lằm để cho người thông lằm xuong lên, đầu cho bực sang lên cũng vậy.

Bàn tinh việc tiếp xác ông Đê-hữ-Vi rồi, bãi hội.

Đội coi bàn hỏi ra mắt quan Thống-đốc Nam-kỳ rồi, định đặt thế nào, bản báo sẽ tiếp.

L. T. T. V.

## Thăng thưởng

Quan Tổng-Thống Đông-Pháp, hằng mong lấy lòng quân đội mà đãi viên chức giúp việc nhà-nước, nên bữa 4 mai 1920 ngài đã phê nhậ lời nghị định thăng chức cho viên chức các tỉ theo lệ (hưởng thì 14 Juillet tới mới phê cho.

## Tàu Song-mã đưng ran

Chiếc tàu « Song mã » chủ tàu tên là Lapique ở Hong-Kong, hôm thứ bảy 4 mai, lòi chùng mưới một giờ rui cụng nhảm một hòn đá biển, ở phía tây-nam đoi đất-Lai-Châu.

Chiếc tàu chìm hiện bây giờ còn nằm tại đó, song nay chẳng bị đắm mạng người; hệt thấy hộ-lành — có quan Tham-biê, Kautherme — và máy bơm đưng thờ đến chỗ lòi Fort-Bayard. Khi thì bển bao tới, tức thì tàu « Espadons » kéo neo chử đ nơi tiếp cứu.

## Hũu công tạt thưởng

Người làm quan trong nước lo giúp việc nước, bắt lằm văn-võ, hễ có công soi nước thì dặng thưởng, còn như người mà đầu phá, vào hội nghị mà chẳng có sự lợi cho dân bển lằm vi nước, lằm hại vi dân, hại mà mất mạng, thì lằm ơn trách nhựat sa đặng, chằng vậy công ấy cơ bị người mà chằng chằng thưởng phoai dặng cho viên quan Annam theo như bài-diễn thuyết ngày nọ bản-báo đã diễn ra quốc-am cho độc-giả xem đã trường lất.

Nhờ có đó mà quan Thống-đốc Nam-kỳ tr-chỉ xin quan Tổng-thống căn định cho viên quan Annam; quan Tổng-thống mới phê lời nghị trong tuần tháng Avril, tăng bằng

**Rượu mạnh hiệu DEJEAN đã thơm mà lại ngọt  
lành cho những tay thạo rượu thầy đều khen ngợi  
Chỉ một mình hãng Denis freres có trữ mà thôi**

cho viên chức đại-tiền bản-quốc kể từ 1<sup>o</sup> Mai 1920, như lời nghị Bản-báo cũng đã có diễn ra quốc-Am rồi đó vậy.

Vi biết tiếng ước cử tăng bổng mà đảng chuẩn phê đây cũng nhờ có sức nghị-viên quân-hạt Tây-Nam hiệp ý nên số ước mới thành, chứ chẳng phải một mình ông Trương-vân-Bền mà đảng, nhưng mà ông Trương-vân-Bền là người Thủ-xướng, nên công càng ấy về phần ông Bền nhiều hơn. Bởi có, khi ước cử rồi có hội Liên-hữu nhìn biết công ơn của ông Bền, mới nhóm mà đề lời tham cam trong tờ kết chúng.

Sáng đây có tờ kết-chứng của một hội Liên-hữu, trong tờ kết-chứng ấy lại có khoản như vậy, Bản-báo lược sao, dịch ra cho đọc giả xem cho tường tất:

Trích từ kết-chứng hội nhóm bữa 8 Mars 1920.

Hội trưởng thuyết giải rằng theo như số định của bản-hội trong kỳ nhóm ngày 2 Fevrier trước, hội đã có thân hành đến bản luận cùng liệt qui Nghị-viên quân hạt hội-đồng Bản-quốc mà xin vào giữa hội-nghị giúp lời giảm vụ tăng bổng cho ra thiết hần. Vì vậy nên ông Bền, trong kỳ hội-nghị quân-hạt nhóm sau hết đây, nhờ có chư qui nghị-viên Annam trợ lý, ông Bền mới cương vụ tăng bổng ấy ra. Ngải có đọc một bài diễn thuyết rất nên thiết yếu mà giúp ta, đảng cả lòng bản hội Quân-hạt ứng hiệp. Hiện bây giờ chỉ còn chờ quan trên tru định cách thế mà chuẩn định cho ta nữa thôi.

Bởi có, Hội-trưởng ước cử cho bản-hội đề lời tham cam thanh tịnh chư qui Nghị-viên quân hạt hội-đồng Annam mà như là ông Trương-vân-Bền.

Trích lục y bản.  
Tư-hàn  
Ký tên không rõ.

Ấy đó, may là khi quan Tổng-thống chưa phê nghị định tăng bổng, vì một lời ước cử giữa hội mà liên-hữu hội này còn biết ghi đề lời cam tạ ông Trương-vân-Bền thay hu ông chỉ nay đã có phê lời nghị cho rồi,

**Mua thuốc lá của nhà**

- Nên hút những hạng thuốc rất ngon chế tạo tại nhà máy thuốc lá Hanoi.  
Kể ra mấy thứ sau này:  
Thuốc hiệu « Con gà »  
— « Con voi »  
— « Đổng-minh »  
Thuốc Cigarettes  
— Bông hộp 50 điếu hay 100 điếu.  
— Văn rói 10 điếu hay 30 điếu,  
Mấy hạng thuốc này:  
Annam trồng  
Annam chế tạo  
Annam bán  
Annam nên dùng.

có lý đàu các hội-hữu của hàng viên quan Annam lại chẳng đề lời gọi chửi tạt lòng.

Theo ý Bản-báo các hội-hữu kia rồi đây cũng sẽ

Thoàn lại lời ước xin tăng bổng của ông Trương-vân-Bền đã phê giữa hội, xét kỹ chẳng phải ông Trương-vân-Bền vì một mình viên-quan Annam giúp việc Nhà-nước mà thôi, theo ý Bản-báo một lời ước ấy vì cả hai đảng trước là viên-quan Annam, sau là chức việc ngoại-giặc. Tục rằng: Có cây thì đầy mối, leo, viên-quan giúp việc Nhà-nước đảng tăng lương bổng rồi, hàng chức việc Thương-gia mới đề mà kêu nài cho chớ, vì bề ở ăn mất mỗ, ai cũng bị tổn kém nhiều, chẳng phải một mình viên-quan Annam chịu mất mỗ. Thế thì lời xin của ông Bền mà đảng phê cho đây là một cái nê chắc chắn cho chức việc Thương-gia mượn lấy sức mà xoá nạn đó.

Lấy lẽ công mà đoán, thì ông Bền tuy mới lãnh phần trách nhiệm mấy ngày mà giúp ích đảng thì xứng đáng cho phần lắm. Chẳng phải một việc đó mà hết, bữa bản-phái-viên nhóm bản định về phần tiền phụ cấp, bản-phái-viên phần nhiều không ưng cho ti-chức đồng-hương một bực với thượng-ti, ông Trương-vân-Bền chẳng đành bèn xin quyết đi đồng như thế, giải rằng giúp việc Nhà-nước đầu thương đầu hạ cũng đồng giúp việc Nhà-nước vậy. Muốn cho biệt đường trở ngại, ông Trương-vân-Bền bèn thân ra mặt quan Thống-đốc hứa lấy lẽ công mà định, ông Trương-vân-Bền mới ra về.

Qua ngày 18 Mars và 9 Avril, nhóm bản định về vụ Hòa-xa, ông Trương-vân-Bền cũng có giải phần sự ích lợi chúng mà xin gặp phòng đảng xe lửa Saigon-Vinhlong-Can-tho-Soc-trang-Bacliéu.

**Một thứ thuốc là nên hút**

Người Nam-Việt cứ phần nào rãng học đồng thiếu không đủ dùng, cũng là người ra ngoại-quốc. Sao không biết rằng một mình cứ đi mua thuốc lá của nước ngoài, của xứ Algérie cũng những nơi khác, mà gây nên cái hiện tượng ấy?

Vậy chỉ nên mua thuốc lá của ĐÔNG-DƯƠNG YÊN-THẢO CÔNG-TI vì những thuốc ấy trồng ở đây theo những phương pháp thích-hợp, chế ở đây theo những cách-thức đặc-biệt, khiến cho thuốc lá ấy là thứ thuốc ngon hơn tất cả các thứ thuốc ở ngoại-quốc đem vào.

Vậy nên hút thuốc chưa và hiệu COO, hiệu SCAFERLETTI; thuốc đá vàn hiệu COO, FAVORITES, ALLIÉS, v. v. cũng những xi-ga hiệu MANDARIN, BOUQUET, LORUS, và NARCISSE là những thuốc của ĐÔNG-DƯƠNG YÊN-THẢO CÔNG-TI chế ra. Vì hút thuốc ấy tức là giúp những người đồng-hang trồng thuốc, và chế thuốc ấy. Mà lại giữ được tiền bạc không mất ra ngoại quốc vậy.

Dường ấy, tưởng chẳng còn ai mà chẳng nhìn cho ông Trương-vân-Bền là một nghị-viên mới, tubi chưa cao, mà hết lòng vì ích quốc lợi dân siêng lo hơn hết.

L. T. T. V.

**Phản quan Báo**

Partie officielle

Vi lời nghị

quan Thống-đốc Nam-kỳ ngày 30 April 1920

Cấp bằng thầy LÊ-VAN-VĨNH, nguyên Phó-tổng nhưi hạng tổng Hưag-nhon Mỹ-tho, lên Chánh-tổng tam hạng thế cho thầy Cai-tổng Phạm-vân-Hạt từ lợc.

Bổn-quán mừng cho Lê-Thống vinh thăng

Cấp bằng tên Nguyễn-vân-Được, số 399 làm lính hậu bộ, số Kiểm-lâm.

Cấp bằng Đoàn-vân-Đặng, ngư òi giữ Lazaret nhà-thương Bản-quốc, lương tháng 18 đồng, làm Điều-dưỡng hậu bộ, đồng lương, song phải chịu khảo thí tuấn y điều thứ 10 và 11 lời nghị ngày 1<sup>o</sup> Décembre 1912.

Lời nghị ngày 3 Mai 1920

THUYỀN BỒ:

1 - Bồ đi tưng quyền quan Chủ-tính Giadinh, ngôi Chủ-quận Gòváp, thế cho ông Phủ Hồ-công-Trực quyền chức Tho-toan:

Ông Ng-hữu-Thường, Phủ hạng nhưi, nguyên Chủ-quận Trường-an Thùđầumôt.

2 - Bồ đi tưng quyền quan Chủ-tính Thùđầumôt, ngôi Chủ-quận Trường-an thế cho ông Nguyễn-hữu-Thường đời đi chỗ khác:

Ông Nguyễn-hào-Nhon Phủ nhưi hạng nguyên ngôi tỉnh Bienhoa.

Lời nghị ngày 4 Mai 1920.

Cấp bằng thầy Phan văn Cai, Giáo-làng, có bằng-cấp sơ học trường-tỉnh, làm trợ-giáo hậu bộ và bổ đi tưng lĩnh quan chủ-quận Go-cong.

Lương của thầy, khởi trứt phần tiền tru-từ, bổ về cho làng nào thầy ngồi dạy đó phải gánh chịu.

Tôi chỉ dùng có một thứ giấy NIL mà thời giờ này là thứ giấy văn thuộc địa. Tôi nhưi của một mình hãng Denis Freres đại lý khắp cả Đông-dương.

**Liên trưởng phùng điều cải lương**

Bay lâu người Annam thương đàng liền đời của Chúa mà đi đieu phùng tuy nhiều sắc huc học không đàng kiến, nhưng vì có chất thanh thân ai trang nhũ trong mấy câu chữ, nên không hề được.

Đến nay tiệm bà Harel ở đường Catinat, môn bài 75 có bán đá kiến trang hoa theo cách phương tây, có danh tiếng bấy lâu nay, mà nay lại dùng trang hoa ấy mà phụ thêm chữ nho hay là chữ quốc ngữ xem rất phải mắt. Đã trách khác cái học học trò của kiến Chúa, mà lại dám mạo danh chữ nho ai của phùng học mà bán ta.

Thầy một sự tấn chế của thời nghị, nên bản quán kiến xin bổ cáo cho đồng nhơn rõ biết.

Hãng bà Harel lại có cây đặng một người danh sĩ viết, các câu hoặc là bản phùng, hoặc là câu đối đieu trang rất đẹp theo tinh cách

đẹp như nguyên. Như chư vị có đi chơi Saigon, xin ghé tại nhà bà Harel, môn bài 75 đường Catinat, mà xem thì tường tất.

Ở đây bản-quán có in hành cái kiến theo cho khán-quan rõ thấy. Xung quanh thì bóng nhưi trang hoa thầy, còn ở giữa thì lại có bốn chữ « Một hương thiên cổ ».



# HỒI NGƯỜI ANNAM

Chớ nên lộn thuốc của Ngoại-quốc với thuốc Xứ Algérie là Thuốc-địa Langsa. Hễ biết lựa thuốc rời và thuốc điều trái đất ở xứ Algérie mà hút, thì tức là dùng đó thuốc sáng Algérie quả thiệt là đồ thuốc sáng Đại-pháp và chẳng có thứ thuốc nào ngon, bằng. Hãy nên hút thuốc hiệu TRÁI-ĐẤT

## VIỆC MỚI TRONG NƯỚC

*(Nouvelles du pays)*  
**GIÀ BẠC VÀ GIÀ LỬA**  
Giá bạc kho nhà-nước . . 141. 50  
Giá lửa, tạ 100 kil. chở tới nhà máy Chợ Lớn (bao trái lại) 7891 101 8435.

**NAM-KY**  
*(Cochinchine)*  
SAIGON.

**Cho đất uống rượu**  
Một người lính mạch-lở Huế-kỳ vào tiệm kia uống rượu. Xong rồi lấy một chai Whisky bỏ tới đi ra. Người đó đi kiếm ngô thấy chạy theo giật lại, đang tiêm khói cho, hai đảng niêu kéo một hơi rượu nghiêng đổ xuống đất uống hết. Người coi tiệm đi thưa bát, chủ lính phải thưởng 2\$ 50. - Em.

**Đưa nào ba và là nó**  
Thím Đặng-thị-Hội, ở đường Paul-Bert, cố bót rằm bữa 30 Avril, thím có việc đi khố, để nhà cho con gái thím là Nguyễn-thị-Xưa, kêu Thỉ-Nam, 9 tuổi, coi. Chồng thím về con ấy đi đầu măt, kiem cùng không được. Ai gặp nó làm sao chỉ dùm cho thím. Con nhỏ này không cao không thấp, không đen không mập, nước da đen, ba và, mắt đỏ vài vàng trắng, quần vải đen, dây lưng đỏ, dưới nó tai tai có thẹo.

**Say**  
Một người đàn bà tuổi quá 50, tên Nguyễn-thị-L... ở đường Mayer, số 101, uống rượu ở đây không biết mà đi ngã xiêng ngã to cũng đứng, miệng thì thế thế không thôi. Sau tuần gặp mới về hỏi cho người khám đến chừng tỉnh mới cho về lấy tiền đem lại đóng 4 cái.  
Ông chồng nào mang một bà vợ như thế thì lấy làm buồn cười quá! Tôn tiền rượu, tôn tiền phạt lại của mang hồ.

**Cũng là say.**  
Đêm 2 rằm mặt 3 tây, lời 12 giờ khuya, một người lính tập tên Nguyễn-vân-D... lại bết quạ thứ nhất khai rằng hồi 11 giờ đi tới ngã tư đường Pellerin và Đô-Hữu vị, gặp 5, 6 người áp đánh và rồi chạy hết. Coi trên đầu-y có sưng một chỗ và hai ba chỗ bầm. Lại nói ta bay hơi rượu nực nóng, nên làm phước cho về khám nghĩ cho khoẻ kẻo bị bệnh ngoài đường e nhiệm mù-mờng mà mang khờ. Sáng ra lại còn thất công lính tuần hộ giá về trại.

**Làm ơn mắc oán**  
Cô Lưu-thị-Nữ, 31 tuổi, ở đường Lareynière có anh hay thương người trong cơn hoạn nạn. Tới bữa 1<sup>er</sup> Mai, có một người đàn bà lạ mặt lại nhà có xin tiền mua cơm ăn, nói rằng đi lỡ đường, van xin. Cô thấy vậy tội nghiệp liền đem tiền cơm cho ăn lại của cho người trong nhà một đêm. Để đầu quán bạc, nửa đêm thức dậy sợ của chủ nhà hết một cây đũa và một mớ áo-quần, mớ cửa đóng măt.

Ấy quả là "Cứu nhưn nhưn trả oán."

### CHOLON.

**Chết hụt**  
Thằng túng Phùng-Tô, 10 tuổi, là con của Lưu-Hy, 27 tuổi, ở đường Thuận-không, xuống kinh Lò-gốm mà tắm. Không biết lội mà lại ra xa bờ nên lui chun chiêm măt. Vớt lên đặng xin thờ. Giao thầy cho mẹ nó chôn.

**Ghe đong chiêm**  
Chiếc ghe số 8804-C. P. thì công là Hồ-thị-Ngạn, 50 tuổi, người ở làng Tân-Túc (Cholon), chở bao hàn đi Cholon bán. Đi về kinh Quới Đức, gặp một chiếc ghe chài số 9479 C. P., chiếc Triều-Châu, Quách-Nhan, 42 tuổi, coi bạnh. Bị chạt hai ghe đụng nhau, ghe bao chiêm, trôi măt hết 7 trăm bao, còn bao nhiều với lại đặng và ghe cũng đã trục lên rồi. Ghe chài không chịu thương, ghe bao phải đi thưa.

**Hỏa hoạn**  
Sáng bữa 3 tây, lời sáu 4 giờ, lửa dẫu không biết phát cháy một đám nhà là 10 căn ở đường Dellosse. Người ta còn cứu được, mà hay thứ dây chày ra được hết. Hao hết thấy 890 \$ 00.

**Trộn vợ**  
Thím Ngô-thị-Phúc, 33 tuổi, ở làng Phước-đông, (Kinh-nước-mặng) cố rằng chồng thím là chủ thợ bạc Ng-v-Lân, 35 tuổi, lấy của thím hết 15 lượng vàng và của người ta đem đến làm số 10 lượng nữa, bỏ trốn hôm 1 tây đến nay.

**Mười cái giấy sán (100 \$ 00)**  
Tên Phan-v-Đê, 19 tuổi, dấn làng Tân-thông-Đông (Gia-định) nghề kéo xe kéo, mới bị bắt đưa ra bị phạm tội tùm 10 cái giấy sán của tên khách Phước-kien Tân-Dinh, 40 tuổi.  
Còn một tên Lan nữa cũng dấn làng trong vụ này, mà trốn măt, kiem chưa ra.

## Rao đấu giá

*(Avis d'adjudication)*

**Tỉnh Vinhlong**  
Chỗ và ngày giờ mở cuộc đấu giá.  
Tòa Bộ Vinhlong ngày 25 mai 1920,  
9 giờ ban mai.

**Việc đấu giá lãnh**  
Thuê chợ Trường-lộc quận Tân-binh  
**Phông đình**  
2.500 \$ 00

**Chỗ để đôn-ước điều lệ**  
Phông nhứt (tứ thứ ba) Phủ Thng-độc  
độc Saigon và Tòa bộ Vinhlong.

**Tỉnh Sadec**  
Chỗ và ngày giờ đấu giá  
Tòa bộ Sadec bữa thứ sáu 28 m  
9 giờ.

**Việc đấu lãnh**  
Sửa nhà việc làng Tân-phủ-Đông  
Sadec.  
Giá phông..... 4.281 \$ 00  
Thả chun tam..... 75 00  
Thả chun quyết..... 300f. 00

**Chỗ để đôn-ước điều lệ.**  
Tòa bộ và phông công-chính Tọa-tác  
Sadec với phông nhứt Phủ Thng-độc  
(tứ thứ ba).

## Văn Uyên

*(Variété littéraire)*

**Vẽ giềng Vợ Chồng.**  
Câu hát và lời tục ngữ  
(tiếp theo)

Thương chàng thương kẻ quai mố,  
ghét chàng ghét kẻ càm vô bữa sáng.

Chàng ơi anh đợi tôi sáng, tôi còn phẩn  
mắt, anh chờng tôi đây.

Càng nhào cho tron đạo bả, thì là là  
lũ chằng thì là sanh.

Cắm vàng mà lợi qua sông, vàng trôi  
không tiếc tiếc chông ta xưa.

Có phước lấy được vợ già, đã giúp  
chửa nhà lại ngọt cơm canh.

Vô phước lấy vợ trẻ ranh, nó ăn nó bô  
tanh bành nó đi.

Sáng trăng trải chiếu hai hàng, cho  
anh đọc sách cho nàng quay tơ.

Khuyên chàng đọc sách ngâm thơ, dẫu  
hao thiếp chịu đến lời thiếp khu.

Chàng tham bô lúa anh đấy, tham bô  
hàng chữ cho tây thế gian.

Có chồng khác thể đi buôn, khi vui thì  
lấy khi buồn thì thôi.

Anh ở cờ bạc xin chừa, rượu cho thì  
uống rượu mua thì đưng.

Không chông đi giộc đi ngang, có chông  
cứ thàng một đảng mà đi.

Trai nằm thế bầy thiếp, gái chình  
chuyên một chông.

Tham vàng bô nghĩa ai ơi, vàng thì ăn  
hết nghĩa thì hơi còn.

Nào khi anh bằng anh heo, một tí  
cơm thuốc mai chiếu nuôi anh, bầy giờ  
anh bô anh lành, anh tham nhan sắc anh  
dành bô tôi. Thì tôi xuống giềng cho rồi.

Vợ anh như ngọc như ngà, anh còn  
phụ nghĩa lưa là thần tôi.

Nhà rường mà lợp tranh mây, than  
anh hai vợ như dây buộc mình.

Càng phường thì tránh, phưng, một  
hãy còn lương tâm, còn một thì cá táng  
tiết đi rồi.

**Vịnh Tôn phu nhưn qui Hán**  
Cạt ngựa thanh gươm ven chừ từng,  
ngàn năm rồi tức gái Giang-đông.  
Ô ngô bình rình vừng mây bạc,  
Vé Thục traui phân má hồng.  
Son phấn thả cam dày gieo bụi,  
Đà vàng đầu để thẹn non sông.  
Ai vé nhân vô Chấn-công-Cần,  
Thà măt lòng anh đặng bang chông.

**Họa**  
Cây trâm sửa áo ven tam tông,  
Mặt giá trời chêu bụi cõi Đòng.  
Khởi lửa vừng Ngô xen thực bạc,  
Duyên xe vé Thục đượm màu hồng.  
Hai bên tơ tóc bên trời đất,  
Một gành cang-thường nặng núi sông.  
Anh hồi Tôn-Quyên anh có biết?  
Trai ngay thờ chưa gái thờ chông.

**Họa**  
Đạo vợ chông khác thể đi buôn,  
chàng khi vui thì ở, buồn thì đi đặng.  
Thánh-biến đời xưa, không chi chú  
trọng cho bằng nghĩa hôn-nhơn là một  
giềng cá trong nước, phong hóa của  
người ta đều quan-hệ ở giềng vợ chông.  
Đạo vợ chông có thể làm cho nên cửa  
nên nhà, mà cũng có thể làm cho đối  
phong bại tục vậy.

Giềng đời có năm, mà suy ra giềng  
vợ chông thì cũng là một giềng lớn.  
*« phu phụ giả nãi ngũ luân chi nhất. »*

(Còn nữa)

## L'homme et la couleuvre

Un homme vit une couleuvre :  
Ahl méchante, di-il, je m'en vais faire  
une ceuvre  
Agréable à tout l'univers !  
A ces mots l'animal pevers  
(C'est le serpent que le veur dore  
l'homme ; on pourrait sagement  
y tromper),  
Les mois le serpent, se laissant al-  
traper,  
Et pris, mis en un sac, et, ce qui fut  
le pire,  
On résolut sa mort, fût-il coupable ou  
non.  
Afin de le payer toutefois de raison,  
L'autre lui fit cette horange :  
Symbole des ingrats ! être bon aux mé-  
chants  
C'est être sot ; meurs donc, ta colbre a  
tes dents  
Ne me nuiront jamais. Le serpent, en sa  
langue,  
Reprit du mieux qu'il put : S'il fallait  
condamner  
Tous les ingrats qui sont au monde,  
A qui pourrait-on pardonner ?  
Toi-même tu te fais ton procès : je me  
fonde  
Sur tes propres leçons ; jette les yeux  
sur toi.

## Người với rắn

Người kia thầy rắn buông lời:  
Độc trùng, ta sẽ giúp đời lập công!  
Nói rồi thì loại ác trùng  
(Ta đây nói rắn chừ không nói người ;  
Thật là để lộ anh chàng)  
Nói rồi còn tấn tới người thì quan.  
Vô bực bực nói khôn của  
Vi nhơn là thế, mớng con mắc dẫu.  
Mừng thầy rắn lập đàn.  
Người bên kiem bả trước sau đành rành:  
Mì đây là giồng bả lừng.  
Lâm-ôu quân đự ra hình đại ngày.  
Chết đi cho đáng số mắ ;  
Đầu cho oán hận, hết bẻ hại tao.  
Rắn bèn cự ứng lý trước sau:  
Bạc tình xử ráo, mắ nào đặng bình ?  
Và người buông thì lấy mình:  
Tấn bả lừng, mớng ai coi  
Mồ mắ mắ mắ mắ mắ mắ,  
Mắ mắ mắ mắ mắ theo hồi thế cơn ;  
Cứ theo lệ ấy lợng quon,  
Sống cho ta rồi thiệt hơn đời đời :  
Cái giồng bả ác ở đời.  
Cố đầu là rắn, chình người rừ thối.

Mes jours sont en tes mains, tranche-les ;  
 C'est ton utilité, ton plaisir, ton caprice :  
 Se on ces lois, condamne-moi ;  
 Mais trouve boa qu'avec franchise  
 En mourant au moins je te dise  
 Que le symbole des ingrats  
 Ce n'est point le serpent, c'est l'homme  
 Ces parole.  
 Firent arrêter l'autre ; Tes raisons sont  
 Enfin il repartit : Tes raisons sont  
 Je pourrais décider, car ce droit m'appartient ;  
 Mais rapportons-nous-en. Soit fait, dit  
 Une vache était là : l'on l'appelle ; elle  
 Le cas est proposé. C'était chose facile :  
 Fallait-il pour cela dit-elle, m'appeler ?  
 La couleuvre a raison : pourquoi dis-  
 Je nourris celui-ci depuis longues années ;  
 Tout n'est que pour lui seul ; moi lait  
 Le font à la maison revenir les mains  
 Même j'ai rétabli sa santé, que les ans  
 Avait il altérée ; et mes peines  
 Oat pour but son plaisir ainsi que son  
 Enfin me voilà vieille ; il me laisse  
 Sans herbe : s'il voulait encor me  
 Mais je suis attachée ; et si j'eusse eu  
 Un serpent eût-il su jamais pousser  
 L'ingratitude ? Adieu : j'ai dit ce que  
 L'homme, tout étonné d'une telle  
 Dit au serpent ; Faut-il croire ce  
 C'est une radoteuse ; elle a perdu  
 Croignons ce bœuf. Croignons, dit la  
 Ainsi dit, ainsi fait. Le bœuf vient à  
 Quand il eut ruminé tout le cas en  
 Il dit que du labeur des ans  
 Pour nous seuls il portait les soins  
 Parcourant sans cesser ce long cercle  
 Qui, revenant sur soi, ramenait  
 Ce que Cérés nous donne, et vend  
 Que cette suite de travaux  
 Pour récompense avait, de tous tant  
 Force coups, peu de gré : puis quand  
 il était vieux,

Nghè qua người cồng tâm hời,  
 Thời lui vãi bước kẻ rồi nói ra :  
 Lý nghè bi-láp vậy mà,  
 Ta đây xử lýng quyền là trong tay.  
 Nhưng mà muốn thuận là ngay,  
 Tim nơi phán đoán vụ này mới xong  
 Râu nghe mới nói : Mặc lòng.  
 Bỏ đầu sấu đó, bèn đồng kêu va.  
 Sự tình như thế, bày ra.  
 Bật ta mới nói : Đó mà, như chơi.  
 Cái gì kêu mụ dân nơi,  
 Râu ta có lý, giàu hời khó thay.  
 Cái người mà đứng ở đây,  
 Mụ thì nuôi nó đã chầy mấy niên.  
 Ra công mụ giúp liên liên  
 Cái chi cũng nó, một mình nó thôi.  
 Sờ, con của mụ lán hời,  
 Nó đem bần, bạc lời đây tay.  
 Tuổi cao nó phải bịnh gây,  
 Cũng nhờ sửa mụ, khi rầy mới an.  
 Bao nhiêu công khó nhọc nhàn,  
 Cứ ỷ vủ cho nó, việc cần như vui.  
 Bần này mụ đã già rồi,  
 Nó bẻ bở xỏ, chẳng coi bằng mạng.  
 Phải mà nó thả đi ăn,  
 Cái này nó lại buộc rằn cằng chửi  
 Làm tôi ăn rằn cằng hơn ;  
 Anh đầu bạc ác, bắt nhừ như vậy ?  
 Thời thời, chớ khá đồng dài,  
 Tưởng sáo nói vậy, thân này có chi !  
 Người nghe, cho nói dị kỳ,  
 Mới rằng : Lời đó, lầy gì lầy ti ?  
 Con này nói lán nói điên,  
 Con này nói lán nói điên,  
 Râu ta nghe thế gặt đầu,  
 Nói sáo lăm vậy, tình mau gọn gan.  
 Con bò thủng thủng bước sang,  
 Găm sục cái vủ rõ ràng mới phân.  
 Rằng vì ta, nó tàn cáo ;  
 Cứ vòng lao-lý xây vủ mà đi.  
 Làm ra hột lúa thiêu gi,  
 Một mình ta hưởng, nó thì trăn ai.  
 Lại không biết đến công đây,  
 Ta thường mới chửi ra tay đánh nà.  
 Lại khi nó trở về già,  
 Ta dùng tế tự tưởng là làm vinh.  
 Con bò nói vậy phân minh ;  
 Người rằng : Biểu mĩa cái anh nói rằm.  
 Cứ lo kiếm tiếng lam-dòm.  
 Đã không thấy chừa lại làm án thêm !  
 Ta đây bắt hết, chẳng thêm  
 mấy đều của nó nói gièm bá-vơ.  
 Sáo này, mới mượn phân lời,  
 Nó bòn nọi tế cho người còn hơn.  
 Rằng cây thì lẩn công an,

On croyait l'honorer chaque foi,  
 que les hommes  
 Achetaient de son sang l'indulgence  
 ses dieux,  
 Ainsi parla le bœuf. L'homme dit :  
 Faisons taire,  
 Cet ennuyeux déclamateur ;  
 Il cherche de grands mots, et vient  
 ici se faire,  
 Au lieu d'arbitre, accusateur.  
 Je le récuse aussi. L'arbre étant pris  
 pour juge,  
 Ce fut bien pis encore. Il servait de  
 refuge,  
 Contre le chaud, la pluie, et la fureur  
 des vents ;  
 Pour nous seuls il ornait les jardins  
 et les champs,  
 L'ombrage n'était pas le seul bien  
 qu'il sût faire ;  
 Il courbait sous les fruits. Cependant  
 pour salaire,  
 Un rustre l'abattait ; c'était là son  
 loyer ;  
 Quoique, pendant tout l'an, libéral  
 il nous donne,  
 Ou des fleurs au printemps, ou du  
 fruit en automne ;  
 L'ombre, l'été ; hiver, les plaisirs du  
 foyer.  
 Que ne l'émondait on, sans prendre  
 la cognée ?  
 De son tempérament, il eût encor  
 vécu.  
 L'homme, trouvant mauvais que l'on  
 l'eût convaincu,  
 Voult à toute force avoir cause ga-  
 gnée.  
 Je suis bien bon, dit il, d'écouter ces  
 gens là !  
 Du sac et du serpent aussitôt il don-  
 na.  
 Contre les murs, tant qu'il tua la  
 bête.  
 On en use ainsi chez les grands :  
 La raison les offense ; il se mettent  
 en tête,  
 Que tout est né pour eux, quadrupè-  
 des et gens,  
 Et serpents  
 Si quelqu'un desserre les dents,  
 C'est un sot. J'en conviens ; mais que  
 faut-il donc faire ?  
 Parler de loin, ou bien se taire ?  
 La Fontaine.

Nàng mưa dòng gió thường thường chớ  
 che.  
 Vì người nó mọc sun sê  
 Lắm cho vướn tục trọn bề tốt tươi.  
 Lại còn che mát mọi nơi,  
 Lại còn sanh trái nhánh sai nặng oằn,  
 Ham tiếu, người lại đồn ngan,  
 Ấy là thường nó nhọc nhằn bày lâu.  
 Quả tình bông trái xuôn thu,  
 Là đưa bông lá, đống cho lữa lò.  
 Phải mà người trí giùm cho,  
 Chẳng đem riu búa chặt vô trơ bưng.  
 May nhờ sức lực con bưng,  
 Cờ khi nó cũng phải chùng nở nang.  
 Người nghe lời ấy cảm gan,  
 Sao sao cũng muốn cho ăn vủ này.  
 Bèn rằng : khéo đại nghe bày !  
 Nói rồi vủ bị sáo ngay vô ương.  
 Đập lia đập lĩa không đưng.  
 Râu thời đi tuột một đùng âm-ty.  
 Mà người quờ ến trước khác chi,  
 Chết ời nói phá bỡ vủ trái tai.  
 Trí thì quá quyết mọi hại,  
 Tưởng là sanh-vật đâu hiểu mọi mình.  
 Nào là mảy loại súc-sinh,  
 Nào đàn, nào rã, chẳng đàn, nào thú ?  
 Thành nào nhích mếp thàng ngu.  
 Thàng ngu, ta chớ tiếng ngu vậy mà ?  
 Bật sáo vủ vủ người ta ?  
 Ở xa mà nói bày là nhảm cảm,  
 NGUYỄN-NGỌC-ÂN.

Khí nào có viết chi hiệ  
 muốn đãi dâng quan-khách  
 mà chẳng dùng rượu Sâm-  
 banh (Champagne) hiệu  
 Tisane Marquy de  
 Bergey  
 Thứ vủ  
 Thi làm sao mà phi tình  
 vui về dâng  
 Rượu này có một mình háng  
 Denis frères trụ nhà thối.

### Hương truyền

TOURANE.  
 Cái vẽ đẹp trên trời  
 Sáng ngày mồng ba tháng ba ta,  
 (21 Avril 1920), hồi 8 giờ rưỡi, ở  
 trên mây xuất hiện lăm vé xinh đẹp  
 lạ thường, tưởng nên báo cáo cho  
 các nhà khoa-học khảo cứu và giảng  
 giải cho rõ ràng, kéo e nhiều người  
 không hiểu chỉ hay tin bày đồn xằng  
 hóa thanh chuyện huyền hoặc vô  
 lý, chẳng những là vô ích mà thôi,  
 lại còn khuấy rối cho nhân quần xã-  
 hội nữa ; chẳng cũng là quan trọng  
 lắm ru ?  
 Ở chính phía đông của mặt trời có  
 một cái vòng tròn, màu vàng-vàng  
 giống như một vòng bóng đưng dướ  
 mặt trăng vậy. Xung quanh vòng ấy  
 có một vành hào quang bao bọc,  
 giữa vòng hào quang này mấy đên. Cái  
 vòng hào quang có 7 sắc, chẳng  
 khác gì một cái cầu vồng (mống)  
 thoàn lại tròn vành mà ánh  
 sáng tỏa ra một cách huy hoàng  
 đoạt mục.  
 Ngoài cái vòng ấy lại có đến bốn,  
 năm vòng khác, cũng cũng khéo  
 lắm, nhưng mà không được vẹn  
 toàn ; cái bên dưới « bán-nguyệt »,  
 cái bên trên « bán-hoàn », cái thì  
 rậm rạp, cái thì thưa thớt, cái thì  
 chuyết chuyết cả một bầu trời.  
 Đến 11 giờ thì các vòng ấy lần  
 lần tan tác hết cả, chỉ còn lại có  
 một cái vòng lớn cứ vẫn đưng y-  
 nguyên cho đến 12 giờ rưỡi mới  
 lặn. Mà trong khoảng từ 11 cho đến  
 12 giờ thì vòng ấy lại thêm rực rở



### Người-Annam

Nên hút thuốc lá hiệu « CON GÀ »  
 Vì thuốc trọng tại trong xứ ta,  
 Vì thuốc thơm tho hơn hết,  
 Vì chế tạo theo phép vệ-sanh,  
 Vì bán giá rẻ hơn thứ khác  
 Nên bỏ các thứ thuốc ngoại quốc,  
 Mà hút thuốc lá hiệu « CON GÀ ».  
 Bán tại Đông-pháp Yên-thảo Công-ti ở Hàn-ộ,  
 Công-ti từ thu của ông Fontaine tại Saigon  
 và các nơi tạp hóa đều có bán.

lạ làng, vành ngoài càng chói lói bao nhiêu, vành trong lại càng đậm đà sắc-sảo bấy nhiêu, càng ngắm càng xinh, tưởng trong một đời người để mấy khi đã được thưởng ngoạn một cái quặng cảnh lý kỳ như vậy.

Đông-Pháp báo tín

Kho tiền dưới đất. Ngày 15 Avril, ở làng Hà-hé, có nhà kia nhân khi đào khoai bới sân, tìm được một hầm tiền chôn dưới đất. Thoạt trông thấy tưởng là tiền của ai mới giấu đầu đây, sau xem kỹ lại thì toàn cả là tiền xưa. Lâm đồng đã vỡ nát hư mục không nhận ra niên hiệu nào, cũng có làm đồng còn đương lạnh lặn tử tế, cợ mài ra nhận được cả thảy 4, 5 chục hai, mà mới biết rõ ràng những

biệt sau này; về bạng Thống Bửu: Khai nguyên; Trưng phủ; Chánh-hóa; Thiên-thực; Phúc-nguyên; Đại-nguyên; Phúc-thê; Thái-bình; Nguyễn-phong; Hoàng-tông; Chi-nguyên; Khang-hy; Thiên-thánh; Nguyễn-bình; Hồng-hàng; Vạn-lich; Gia-hộ; Hưng-nguyên; Khang-hưng; Lợi-dụng; Hồng-thái.....

Về-hạng; Nguyên-bửu; Cảnh-lộc; Hàm-bình; Thành-tông; Hy-vinh.....

Có một hiệu Thiệu-nguyên Thành-bửu; Tiền ấy lần lộn cả của nước Tàu và của nước Việt-nam ta. Cứ xét theo lịch sử thì có hiệu mới độ hơn trăm năm, có hiệu độ ngoại ngàn năm. Xét theo địa thế thì tiền ấy có lẽ bởi thuyền bè trôi lạc tấp vào đây, đã trải qua một cuộc bể dâu

đến bây-giờ hóa ra chỗ dân cư thành thị.

Như thế thì tiền ấy cũng là một vật hy hữu, nên đem trân tàng để lưu truyền cái thiên niên di tích về sau chẳng cũng qui hóa làm ru? Nhưng mà tiếc thay, các nhà hiền cổ nghe được tin ấy liền tới hỏi mua để đem về xếp thành từng bộ, đóng vào khuôn làm vật ngoạn hảo, thì ra họ đã bán cho hàng thợ đúc hết cả rồi chẳng còn được mấy. Nghe đầu họ bán rẻ hơn giá đồng nát: cứ 150 đồng tiền ăn sáu (một quan năm) thì mua được đến 600 đồng tiền cổ. Theo giá ấy, mà họ bán đầu được đến ba chục bạc thì ước có chín mươi vạn đồng tiền. Nếu để cả năm thì còn bán được biết bao nhiêu là tiền, và qui giá biết bao ghêrù mà kẻ, khả tiếc thay.

Kinh trình

Lò rựa Đông-Đông là hãng Long-sa-kêu là Société Française des Distilleries de l'Indochine (S.F.D.I.C) kinh trình cho chợ vị Truong-nhà và Sài-gon tự-loh hơ rãng:

Kể từ ngày 26 avril 1920, Hãng rựa làm đời phòng việc về số 347, Boenard, Tây-thép nói số 347.

Vậy khi cần mua bán, đời hỏi về giới thợ từ chi, nhất thiết việc mua bán, tiền-bạc hay là điều đình cần thiệp với Bôn-hôi, xin cứ đi nơi đó mà kỹ hĩa. Tổng-ly Nam kỹ và Cao-miễn Ký tên.

Hãng Dâu Trương-Văn-Bến

Dầu phộng ăn thiệt ngon và tốt. Dầu dừa. Dầu xò không có mùi hôi. Dầu mè thơm. Và Dầu bóng giá rẻ để thợ học đùng. Bánh dầu đậu phộng thiệt tốt. Bánh dầu dũ-dũ. Bánh dầu hạt gòn. Bánh dầu hạt bàng. Bánh dầu dừa để cho heo và bò ăn.

ĐỒ TỐT VÀ GIÁ RẺ HƠN KHÁCH-TRƯ. Hãng tôi mua dừa khô, đậu phộng, mè, hạt gòn, hạt bông, hạt dũ-dũ, dầu và hạt caoutchouc. Mua giá khác hơn các nơi. Xin Lưu-châu ai có muốn mua bán với tôi thì xin đi đến nhà hoặc viết thư hỏi thì tôi gửi kiểu và sẵn lòng tiếp rước rất trọng thà và trả lời lập tức. Nay lời: TRƯƠNG VĂN-BẾN. Hội-đồng quản-hạt, Đường CAO-MẾN, số 46, CHOLÓN.



CANOT HOI

Hãy lập tức viết thư thương nghị với

Đề chờ chuyên mau lẹ, Ông Charles BARDON

để tuần du diên địa

NGƯỜI ĐỒNG TÀU Ở đường Paul Bluncky số 127 SAIGON (Namkỳ)

MỘT CÁI KIỆU THEO LOẠI « POPULAIRE », KÉU LÀ AUTO-GLISSEUR SỐ 620



Chắc chắn đóng kỹ càng giáng đẹp!

giá 1.500\$ sắp lên

Khởi huợt lạ làng sạch sẽ Giá rẻ

ROMAN OAN KIA THEO MÃI BA MƯƠI HAI ĐÊM HỒ-CẢNH-Tiên tự thuật Đếm thứ năm (tiếp theo)

Cái con thiệt bần nhơn, chưa nói nó đã cười, khoe cái bộ răng ngà, cái răng môi đỏ, làm cho tôi mới nhớ đó là quên lại nữa. Cười rồi lại thờ bàn tay tiên, ngón như mũi viết mà nâng cằm tôi, rờ mặt tôi mà hỏi: Còn hứa hay hết? - Chết chưa, Lê-quí-hữu nghĩ coi đành chết chưa? Tôi tưởng dân cho sắt đá cũng cảm lòng khổ đau! Tôi vừa muốn nói: Hết, mà chưa kịp nói, ưong-tâm của tôi chop nhiễu tới: Thiệt mi không biết nhục! Cơ hội y, nước non này mà mi không hứa, đợi sao nữa mi mới hứa? Ngày nó với Chi-a, que kéo tôi đánh mi, có hai thầy thông còn kia, nay mi làm như vậy mặt mũi nào mi còn ngó?

Nó cười và vùi vào tôi nữa, rồi nói: « Đành giận đại vậy sao mình! Tôi là phân đơn bà khế hắc chỉ tâm, yem mang quần vắn, lỡ lại nghe lời thảng diêm-chớ đó nó du-lỗ tôi, làm cho tôi làm lỗi với mình, này biết ăn-năn nghĩ lại thương mình, nên tìm đến xin miệc rộng thương có nội hoa hèn, xỏ thân bèn bụt; lẽ đó mình hẹp hòi, chưa đoái chút tình xưa nghĩa cũ. » Tôi nói nó lại mêu, khác ri-rã, làm cho tôi phải động tâm tình, tôi thấy vậy thương quá, muốn xiêu lòng, mà nghĩ cái lưng của tôi, nó kềm giữ tôi, nhắc nhở tôi từ hồi từ chấp. Đương cơn như vậy, lưng-tâm tôi lại hỏi tôi: « Vay mi chừng nào lên? Vì ai mà nghĩa vụ chúng, tình cha con xa cách? »

hường nhơn không thuốc mà say, nên người xưa nói, nước kia cũng chảy, thành này cũng lung! « Đứng ngẹn ngang như vậy một hồi lâu rồi tôi mới nói hơi điều rằng: « Mình nghĩ sao mà trách tôi rằng hẹp? Mình vẫn biết tôi vợ con con sống, nào phải đểu gái gã với ai son chừ mình với tôi chẳng qua là một cuộc gươm lăm lăm rồi, trăng gió gần kề càng gần, trăng mà tôi chẳng học đời họ mà, sao giờ này gương chàng / Thúc cho vui, nghĩ coi tình tôi thương tưởng mình bấy nhiêu, chịu đắng cay nhin cho bạn miêng ngoi bời, mình sung sướng để tôi khổ cực. Cơm mình giận, gạo tôi để làm trà treo, để cho mình mang chửi tôi cho phí sức, cứ làm thế này, dứt ni non, sợ mình hết là mà giờ về phần son, sợ mình giận quá mà hao mòn vóc liễu. Ấy cũng bởi, lòng chỉ quyết cùng mình trọn điệu, vì non duyên trời biến phải mang, có đề đầu, mình đã không niệm nghĩ tào khan, chẳng hề lời từ ngày đêm căng-dạn, đành phụ tiếng gin vàng giữ ngọc. « Nghe tôi nói tới đây, con Ba-Tư có hơi thẹn, muốn bứt ngang nên cười xen-lên rồi bỏ tay qua vịn vai tôi, vô nhẹ như nhừ hình thàng Nài dụ vợ vậy, rồi nói: « Tôi mình, nhắc làm chi chuyện cũ Bộc bỏ đi mình, tôi lẽ đại một lần, chừ

từ rày sắp lên, mình thứ lỗi cho tôi rồi tôi còn đại vậy nữa, mình chết tôi ra làm ba bốn khúc mà thả trôi sông cầu láng. » Lê-quí-hữu biết hồi nó bỏ tay qua mà vô vai tôi, thật òi lạnh cả hòa miêng, sắc trước rồi lớn bằng trời cũng thế, nhưng mà rồi, chẳng biết sao cái lưng tâm tôi nó thôi thốt to hoài, nó kêu tôi đứng, đứng một cú g, trưc bả, đứng đứng, phải nói chừ đứng, tôi tưởng không lại, phải tiếp. « Mình đã chết, phải đoạn thân, chết, mà chớ phải mình, tôi mới đi lấy ai sang giầu, rồi thì cũng sang phân chi, mình lại đi, chẳng lẽ tôi làm mình trog, làm chừ trog, ở quả chừ, anh mạng nó hóa trog, tôi chẳng khác bưng đi mới chằm gừng mà nấu. Bả vậy khi tôi về này, đáng xù rước tôi cũng thương chừ bước, mình nắm tay chừ chừ sợ kiến, mình lại kiếm đến nâng chừ tôi lên, cho khỏa lấp nỗi riêng ghêrù mới. » Mình nghĩ coi tôi, nghĩ nghĩ chớ nghĩ, rồi nói: « Tôi đi duỗi xò, mình lại nói, nói xong, liền lấy nửa trượng-phu, thả mình ấy đưa đi cho trọn. Mình rã má g chưởi tôi ion-xon, lại còn xuôi tình nhân ra giữa đàng ngã đốn đánh tôi, nghĩa-nhơn gì ở bạc nhơn với, tiếc chi nữa chưa thì cho rãnh. (Sau sẽ tiếp theo). L. H. Mưu.

# PHARMACIE PRINCIPALE

Tiệm thuốc Tây này đẹp theo cách Văn-minh và lớn hơn hết trong Đông-dương này!

LẬP RA TỪ NĂM 1863 HỜI TRƯỚC CỦA ÔNG HOLBÉ và RENOUX

Nay ông L. SOLIRENE, nhưt hạng bảo-chê sư, kê nghiệp

ở Saigon, ngang nhà hát tây, Bán đủ thứ thuốc tây, tốt thượng hạng và giá lại rẻ. Lục-châu chư quân-tử có cần dùng thuốc tây xin hãy ghé thơ cho tiệm thuốc này mà mua, thì sẽ được vửa lòng. **ĐƯỢC-TÍNH LỢC-ĐIỂN** đả xuất bán rồi. Ai muốn xin thì viết thơ cho ông Solirene, ngài sẽ gởi cho không

## Thanh-phong

Tiệm may và bán đồ tạp hóa  
CỦA NGUYỄN-THÀNH-TUỘI  
(đường Thủ-đức) 62 Amiral Dupré 62 SAIGON

Máy quần áo tây và Annam, theo kiểu kim thời; bán hàng, the, lụa Bắc, lãnh, nhiều, xuyên, lục soạn tàu. Nón đủ kiểu. Rượu tây, thuốc tây, savon thơm, dầu thơm thượng-hạng của tiệm thuốc ông L. Solirène Saigon.

Rượu chắt hảo hạng của AUGUSTE MATTEI (làm tại hòn sừ Corsé, đá ngon vô song mà lại ngọt vô cùng. Ai mua thì phải hỏi cho đúng tên AUGUSTE MATTEI. Rượu này nội Đông-dương chỉ có một mình hãng Denis freres trả mà thôi.

## THƯƠNG TRƯỜNG

Giá các thứ hàng hóa xuất cảng

CÁC VẬT THỂ BÀN	CÁN TÀ	GIÁ BẠC
Củi lò	Thước chường	1 50 tới 2 00
Cây trâm 0=45 tới 0=50	một tạ	0 80
Cây dẻ nhuộm vàng lợt	"	2 50
Gạch tiểu	"	1 50
Gạch Bắc-kỳ	một muôn	85 00
Gạch Hồng-mao	một ngàn	130 90
Gạch xi-măng	một trăm	150 00
Đầu khâu	đặc hạng nhưt	3 50
Cao-su	đặc hạng nhì	6 50
Vôi bột	có lổ	200 tới 300
Vôi cục Bắc-kỳ	hạng nhưt và hạng nhì	20 " 30
Sáp ong	rừng	Nominal
Hoa sống	annam	"
Đừa khô	Lào	0 95
Sừng	trâu	1 35
Bông	bò	100 kil. 70 " 85
Tôm khô không vỏ, hạng nhưt	nai	60 kil. 400 27 " 29
Tôm khô còn vỏ	không hạt	47 " 29
Vân nhưa số 1	còn hạt tủy hạng	60 kil. 400 11 " 13
số 2	hạng thường	63 " 420 40 " 46
Nhựa sơn chưa lọc	trâu	60 " 400 25 " 35
Đậu phụng	bò	20 " 25
Hột sen	nai	130 " 1 50
Dầu cá	không hạt	60 " 400 100 " 130
Mỡ heo	có hạt	25 " 27
Dầu phụng	không hạt	25 " 27
Dầu dừa	trâu	60 kil. 400 9 00 tới 10 00
Cải Cao-mên	bò	60 kil. 8 00 " 9 00
Đầu khô Nam-kỳ	nai	68 " 45 " 50 00
Sáp trắng	có giấy	100 " 23 " 25
Sáp đỏ	không giấy	68 " 17 00 " 19 00
Cao khô	trâu	60 " 4 50 " 6 00
Da	bò	60 kil. 400 2 50 " 4 00
Hồ tiêu	nai	100 kil. 1 80 " 1 90
Tiền sọc có giấy	có giấy	2 70 " 2 80
Khô trà	không giấy	75 kil. 28 tới 36
Máy sợi	trâu	68 " 40 " 42
Ngồi móc	bò	39 " 41
Ngồi ống	nai	41 " 43
Ngồi Bắc-kỳ	có giấy	63 kil. 420 35 " 36
Bông bông cá	không giấy	29 " 30
Tơ	trâu	60 kil. 400 18 " 20
Múi	bò	5 " 7
	nai	một muôn 65 "
	trâu	35 "
	bò	55 "
	nai	220 tới 300
	trâu	150 " 220
	bò	30 " 50
	nai	30 " 40
	trâu	360 " 400
	bò	340 "
	nai	360 " 400
	trâu	100 " 100
	bò	60 kil. 400 " 10

## Đời hàng trần tở

Bấy lâu Tẻ đã gây công luyện chế các thứ Trà Việt-Nam ta, có ướp-fong những mùi hoa thơm vàn vãn... Đai là Kỳ-tâm-Hiện đầu riêng "Trái-Tim đở" đưng bằng hộp thiết với gói lớn gói nhỏ đủ hạng!

Trước giúp nhau làm nghĩa!  
Sau bồi bổ quốc-hồn!

Hầu các đưng hảo tâm giúp sãn vật Quê hương phát đạt! Mong sao bền vững Quốc-hồn Việt-Nam! Ai ói! san tâm lớn son!! Khéo mà!!

H. K. SANH

Quần lý và chế tạo Kỳ-tâm Hiện 61-62 đường Testard và đường Charles Thomson CHOLON Phố góc gần gare xe lửa Cholon-Mỹtho

## Thợ khảm đen có hiệu

Thật khéo mà lại rẻ hơn các chổ.

Kính cũng qui ông đưng khảm đen rỏ:

Tôi thiết rành nghề thợ khảm trên 15 năm rồi, nên làm đủ kiểu các thứ khảm nhiều lớp; ít lớp, lớp dày, lớp mỏng, kiểu nào theo kiểu này rất khéo. Như là thứ lớp mỏng từ 7 tới 9-10 lớp, thứ lớp dày từ 4 tới 6 lớp mà thôi. Song có thứ khảm bích theo kiểu cốp tóc, qui ông muốn kết dính lại một lần bích lên để xuống như đưng món vật rất tiện, thì phải đẽ (contour de tété) máy tạc phân và máy lớp dày mỏng xin ghi rõ trong thơ và chổ máy ông

đặng tới làm rồi gởi lại tiền sẽ phải tới chũ mà phải trên 2 khảm. Khảm đệt có hai giá tùy theo hạng nặng nhẹ:

Hạng nhưt, bưng và nhiều Bombay 1 khảm..... 2\$50

Hạng nhì, bưng và nhiều Bombay 1 khảm..... 2 00

Còn nhà buôn bán muốn mua sẽ có đủ kiểu xin gởi thơ tới sẽ định giá cho đẽ bán.

Cúi xin qui ông hãy mua khảm của tôi làm thiệt khéo và kỹ càng, chắt làm, lâu hư mà lại giá rẻ.

Kính cáo

NGUYỄN-VĂN-BỜ

Thợ khảm đen

Fils de M. Hoài, Propriétaire à Sài đớn Bình nhâm (Lái-thiền)



một mình hãng

Denis freres

đại lý cả Đông

đương thứ hộp

quet này.

Hộp quet này khắp nơi đặng phép bán là một sãn nhỏ một hộp mà thôi.

## Hãy uống thử thứ rượu

AMER HONORÉ

Là một thứ giãt khát ngọt

thượng hạng

Của một mình hãng Denis freres

có trả mà thôi.

## LỜI RAO

Có muốn bán một cái xe hơi còn mới hiệu PAIGE ông nào muốn mua xin đờ nơi số nhà 238, đường Pellerin.

### Phnom-Penh Bazar TRƯỜNG-XUÂN

Giá bán s.

- Néc áo bành to màu ka-ki n° 0003 - 12 chiếc 0 935
- Kiến đồ nhíp chày, máy chày, xuy vàng, kiến dây, các bàn (norma mistia) 0-066 x 0-09 - 12 cái. 3 30
- Hình búp bê (poupée) mặc áo cò ren - 12 con. 2 50
- Cán viết đũa mực ngòi xuy (sông) 2-25-12 cây 3 50
- Giấy viết thờ có gạch hàng - 22x0,13 mỗi xấp 100 tờ đôi - 12 xấp. 5 00
- Bầu trắng đá lót có áo dài (Annam) - 12 cái. 1 70
- Khăn bàn lông dệt bông hoa (sông) 0-67x1-45-12 cái. 9 00
- Giấy viết thờ e Idylee mỗi gói 50 tờ, 50 bao đối có màu - 12 hộp. 8 5
- Khăn dệt lông hình, bia xuy s-kén, có bông nổi - 0-11 x 0-16 - 12 cái. 5 10

12-18-20 Quai Piquet Phnom-Penh

### Tự-vị Pétrus Ký

Cuốn tự-vị Pétrus Ký Langsa dịch ra quốc-âm, có hình quan Đốc Ký, có 1280 cái hình rút trong Tự-vị Larousse Illustré, và có 712 trường, nay in đã rồi. Có bán tại các nhà bán sách Langsa và Annam, và tại nhà in Imprimerie de l'Union, 156-157 - Rue Catinat - 156-157, Giá bán : 6\$00 một cuốn.

### PILULES FOSTER

Remède spécial pour les maladies des reins et de la vessie

**福德氏秘製保腎丸**  
 一身之血 三分之...  
 腎臟之病 最為難治...  
 凡患此症者 宜早服此丸...  
 (Pilules Foster pour les Reins) 內腎虧弱 宜早服此丸 功效如神 凡患此症者 宜早服此丸 功效如神 凡患此症者 宜早服此丸 功效如神

La Véritable Marque (Biquette jaune.)



PHIL: 3 fr. 50 la Boite, chez tous les pharmaciens.

### TRAI THỢ-MỘC CHẠM VÀ CÂN Michel NGUYỄN-HIỆP-HÒA

Tại chợ Lái-thừa, đường Abattoir.

Trái tôi dùng toàn cầm-lai, trái, gỗ đống các môn theo kiểu kim thời.  
 Mặt cầm-thạch, thành của hay không mặt gỗ liền bốn kiển.  
 Mặt cầm-thạch, thành của hay không mặt gỗ liền, bốn trụ, một trụ.  
 Bàn lư 12 trụ, bàn rượu, bàn Salon, bàn viết.  
 Tủ áo, tủ rượu, tủ thờ của hay chạm vàng ba, hai, một, vàn, vàn.  
 Quí ông muốn đặt xin gửi kiến hay là đến tại nhà tôi lựa mua đồ có sẵn.

### Pháp-Việt Khách-lưu (HOTEL DE FRANCE)

N° 153 Rue Catinat Saigon HUỖNH HƯỢT KÝ. QUẬN LY

Kính chúng qui ông qui bà rở, tôi là chủ tiệm ngữ Nam-hồng-Pháp-Việt, nay tôi cũng làm quản-ly tiệm ngữ Pháp-việt Khách-lưu số 153-155 đường Catinat, tôi mời sửa lại phòng rộng mát, sạch sẽ, có đường điện văn g, nước trà và mỗi hạng phòng đều có Douche) phòng tắm và cầu tiêu phân biệt sạch sẽ làm tín qui ông qui bà ứa dịp đi Saigon, ghé lại tiệm Pháp-việt Khách-lưu mà nghỉ. thì tôi sẵn lòng tiếp rước qui ông qui bà luôn luôn.

Giá tiền phòng		
Ngoại bang	24 giờ	1\$50
Hàng nhứt	24	1 40
— nhì	24	1 20
— ba	24	1 00

### BANQUE INDUSTRIELLE DE CHINE

TRUNG PHÁP THIẾT-NGHỊP NGÂN HÀNG ĐẠI-PHÁP BẮC DANH CÔNG TY TƯ, NỘC 45 TRIỆU QUÂN

Hội trưởng quản-ly: Ông André Berthelot  
— Chánh Tổng-ly: Ông A. J. Perrotte

Chánh hội sở tại Paris, 574 đường Lazare  
Chánh hãng ngành tại Pékin (Bắc-kinh) tại Trung-quốc.

Hãng chánh (Paris)  
Hãng ngành

- PARIS LYON MAISEILLE BORDREUX LONDRES ANVERS NEW-YORK PERIN TIENTSIN SHANGHAI HONGKONG SINGAPORE
- YUNNANFOU CANTON FOUT-HEOU HAKOW SWATOW SANG SING SAIGON HAMPONG HANOI (Baireu) YOKOHAMA VLADIVOSTOK MU-QUEN (Canton)

Hãng ngành Saigon  
8, quai de Belgique và 2, rue d'Adran

Tính toán các thứ số sách của Ngân  
 Tính tiền (dữ thiếu) bằng phiếu cho vay bằng bạc đồng (piastres) lời hai ly 2%  
 Tính tiền (dữ thiếu) bằng tiền quan (francs) có thể thời lại bằng phiếu vay, hoặc cần trả bằng các thứ tiền tại Pháp-quốc (lời hai ly rưỡi (2 1/2%))  
 Tính tiền gửi vào Caisse d'Epargne (Kho Tiết-kiệm) hoặc bằng tiền quan (francs) hoặc bằng bạc đồng (piastres). Về cách thứ xin đến hỏi thăm.  
 Gửi tiền có định lệ, hoặc tính bằng tiền quan (francs), hoặc tính bằng bạc đồng (piastres). Về giá bạc và cách thức, xin đến thương nghị).  
 Trả nợ thế có tiền đầu (Escompte) và lãnh đời nợ các giấy tờ về việc thương-mại.  
 Sẵn giấy chịu nợ (traites), phiếu nợ (chèques) hoặc sang giấy nợ tại các xã phần-thành.  
 Cho hay và thi hành các việc cho nhà buôn-nợ (Bourse) in chung các nơi.  
 Cho mượn tiền trước mà phải trả hữn hàng hóa cùng là văn khế.

Tổng-ly L. LASSEIGNE.

### Nhà máy xay lúa, nhà máy xay lúa

Nếu chủ vì muốn mua một cái nhà máy xay lúa theo kim thời và lại toàn bộ, cần có 5-10-15-20-30-50 hay là 100 tấn gạo là hơn 100 tấn gạo trắng mỗi ngày (30 giờ).  
 Nếu chủ vì muốn bán tinh giá riêng gạo mà tiếp hoàn thành một cái nhà máy xay lúa, đủ nhà, nhà đóc, ráp máy, công thợ: Sơn khi và vữa, sơn tặc một đờn nghĩa là chày được.  
 Nếu chủ vì muốn cách để trị tinh và tinh anh cho gạo các việc của chủ vì sai khác thì nên đến lại hãng.

### Bonnefoy & Co

110 Boulevard de Commerce de Saigon  
110 Boulevard de Commerce de Saigon  
110 Boulevard de Commerce de Saigon

Có nhiều giá trị làm bằng gỗ rừng để cho chủ cho thuê chỗ thành tru, rở.  
 Sau đây hãng chúng ta cho chủ qui v các nhà máy của chúng ta hay rằng: Chủ qui vì v xe xui không tiếng hồ gạo thì, buôn bán lúa gạo cũng ngoài quốc tế bằng chúng ta sẽ hết lòng mà giúp các nhà chủ của các đóm, chủ.  
 Hãng chúng tôi cho chủ qui vì hay rằng thì hãng có sang Tân-khởi (chateau) à vapeur mới và cũ, như chủ qui vì muốn mua và cách trả tiền thì xin đến tại hãng mà xuy thâu.



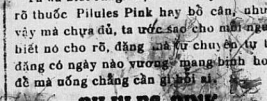
### CÂN BAI PHỤC KIẾN

Mỗi người đều biết rằng: Thuốc Pileus Pink nó hay bổ huyết. Trong các vị thuốc thiết có một mảnh nó bổ huyết hơn hết cho nên có một ông danh-sử học, khen nó mà nói rằng: Mỗi hườn Pileus Pink là một cục máu. Tuy đã 20 năm nay thứ thuốc này có danh trong trào ngoài quốc mà một lòng, mà các sử học nó bổ căn coi vị người chưa rỏ, cho việc bổ huyết bổ căn đóm giới cả hai.  
 Bởi này là đời thiên-hạ đang ứa chen lam sa lục bạc, cho nên gần cổ phải hao mòn, bởi ấy cho nên ai ai cũng phải biết rằng sẵn có trong tay một vị linh-don rất hay, làm cho những bợn bị chừ hư hạ tởn được trở nên khương cường tráng kiện.  
 Ta đã biết rằng: nội đám thực thuốc đóc rỏ thuốc Pileus Pink hay bổ căn, nhưng vậy mà chưa đủ, ta ước sao cho nội-giới biết nó cho rỏ, đặng mà tự chuyển tự trị đặng có ngày nào yuông mang bình hoạn đở mà uống chẳng cần gì bởi ai

### PILULES PINK

(Bổ hoàn linh đơn)

Trong các tiệm thuốc có bán, có trị (tên thuốc của ông de MARI et LAUREN) Pharmacie Normale, de Saigon.



### TIỆM

Họa-chơn-dung  
Thiết khéo hạng nhứt  
nội Đông-dương.

Ho-vân-LANG.  
58 rue d'Espagne Saigon.

### Vinhlong-Thương-nghe Công-ty

1) Xe hơi và tàu đưa bộ hành, giắc ghe chớ lư.

2) Sửa các thứ xe, bán đồ phụ tùng, bán đồ sắt và rèn đồ sắt (hàng rào vắn vắn).

3) Tiệm trữ hàng hóa ngoại-quốc và đồ thổ sản.

Xin các ông lái buôn đường annam đậu, tiêu, mè tổi, trà Huế, trà Annam, thuốc lá bài, thuốc Gôp, thuốc sứt, bao đệm hay là đồ thổ sản khác xin đến Tiệm của Hội tại chợ Vinh-long mà thương-nghị Hội sẽ mua sát, và xin các ông chủ lữ đường, sở trong thuốc hay là những vật kể trên đây gửi thơ bán tinh cũng được.

Vinh-long, le 15 Mars 1920.  
Le Directeur-gérant,  
NGUYỄN-PHÚ-TOÀN.

### Cách tranh thương

Muốn buôn bán cho đắt mới hàng, thì phải đót đóm cho thiệt sáng.

Người buôn bán ăn-chăn cũng dùng cách đó; người china họ cũng dùng cách ấy.

Vậy thì đống-bang nên đến tiệm Lục-tính khách-lưu số 59 đường d'Espagne chợ Saigon, mà mua hoặc đóm khí, hoặc đóm lửa hiệu West, mà đót cho sáng thì cuộc buôn bán mới thành vượng.  
 Tiệm đó có đủ các thứ đóm đẹp đó; và bán rỏ hơn các nơi.

### CORDONNERIE-CHAPELLERIE TONKINOISE

GRAVURE SUR MÉTAUX ET BOIS

NGUYỄN-CHÍ-HÒA  
SAIGON - 83, Rue Catinat, 83 - SAIGON



Tên tôi có 30 thợ giỏi Bắc-kỳ làm nhiều kiểu hơn nhe, lớp NI-XAM BỐ TRẮNG VÀ VÀNG (KAKI) GIẤY đống thiết chắc, bằng DA-TÂY hết, có đủ thứ màu DA.  
 Tôi cũng có thợ khắc CON-DẤU ĐỒNG VÀ CHẠM MỘ-BIA ĐÁ CÀM-THẠCH đủ kiểu. Đủ có nhiều vị ở TỰC CHÁNH, MÓN VÀ GIẤY...  
 Nếu chủ qui vì muốn mua...  
 Có sách mẫu (Catalog) gửi đi tặng qui khách.  
 BÁN SỈ CÓ GIÁ RIÊNG  
 NGUYỄN-CHÍ-HÒA kính mời,  
 83 Rue Catinat, - Saigon.

### Cách làm mau té tiền

Viết thư cho hãng Annam, Hào-vinh Công-ty, 146 bis Rue Lefebvre  
biên gửi contre-remboursement (cách  
tiền trao của lãnh nơi nhà đây thiệp  
một hộp một trăm ve dầu Essence  
de menthe, hiệu Lô-tiên, tốt nhất  
trong cõi Đông-dương, giá là mười  
Hăm đồng (15\$00) mà thôi. Về bản lễ  
lại cho trong vòng quèn lớn một ve  
thai cắt (0\$20) — mỗi ve lời 5 su,  
một trăm ve lời 5 đồng bạc, mười  
hộp lời năm chục, một trăm hộp lời  
năm trăm đồng bạc!

Viết thư đi, đừng bỏ qua dịp làm  
tiền, ồng làm. Ban đầu lời ít sau  
lời nhiều, ban buôn quen thói, làm  
giàu chẳng bao lâu!

Cho không! Hay coi cho kỹ. —  
Đã từ ngày này một trăm người nào  
gửi thư đến mà mua dầu trước, hãng  
Annam Hào-vinh Công-ty sẽ vui  
hàng gửi cho không một kilo xà-bông  
mạ-xây thiệp, hiệu ngựa một sừng.  
(La Licorne), tốt nhất trong cõi  
Đông-dương hay là một ve dầu thơm  
Essence pour Lotion: Eau de Colo-  
queline, Quinine, foin coupé để làm đủ  
một lít các thứ dầu thơm ấy, tùy  
thích ai muốn thứ nào cũng được!

Hãy viết thư mau đi, đừng bỏ mất  
vụ lợi làm té tiền ồng làm.

Hãng Annam, Hào-vinh & Co,  
146 bis Rue Lefebvre Saigon,  
Kính đôn.

### XA-BONG MAT-XAY

Tốt bằng các thứ Xa-bong Mat xay  
thiết bán trong Nam kỳ mà giá rẻ hơn

Hiệu con chim Ác-là

### HAO-VINH Công-ty

(HANG ANNAM)  
146 bis, Rue Lefebvre, Saigon  
AGENTS EXCLUSIFS



LA PIE

### "NAM-PHONG"

MỖI THÁNG XUẤT BÁN ĐỢT KỲ

Giá:

Trọn năm: 2.222.222. 4\$  
Sáu tháng: 1.111.111. 2\$  
Mỗi số: 222.222. 40¢

### LA-TONG MAT-XAY

ĐEN

Tốt hơn rất lắm

Hiệu con Rồng

### HAO-VINH Công-ty

(HANG ANNAM)  
146 bis, Rue Lefebvre, Saigon  
AGENTS EXCLUSIFS



## SOCIÉTÉ DES TABACS

DE L'INDOCHINE

(Đông - dương Yên - thảo (Ang - ty))

Tư - bản: 6.000.000 fr.

Sở chính Công-ty tại PARIS

Sở Cai-thị và nhà công-xưởng tại HANOI

Trại trồng  
thuốc lá tại

KIM-XUYỀN và VĂN-KHÉ

### THUỐC CHƯA VẤN VÀ THUỐC VẤN RỜI

HIỆU

# "COQ." (CỎ GÀ)

Vị ngọt - Giá rẻ - Bán hết

VÀ THƠ THUỐC LÁ VẤN RỜI HIỆU

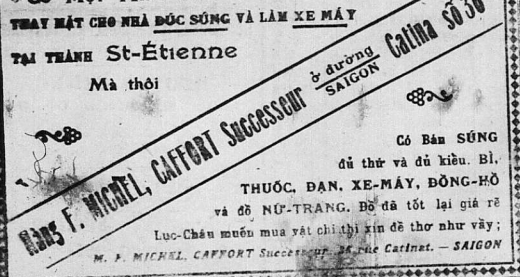
## PAGODE (Cái chùa)

Có Một MÌNH NHÀ NÀY CÓ QUYỀN

THAY MẶT CHO NHÀ ĐỐC SÙNG VÀ LÀM XE MÁY

TẠI THÀNH St-Étienne

Mà thời



Có Bán SÙNG

đủ thứ và đủ kiểu. BÌ,

THUỐC, ĐAN, XE-MÁY, ĐỒNG-HỒ

và đồ NỮ-TRANG. Đồ đã tốt lại giá rẻ

Lưu-Chú muốn mua vật chi thì xin đi thư như vậy;

M. F. MICHEL, CAFFORT Successeur, 35 rue Catina. — SAIGON

### LỜI RAO CÁN KIP

Hội chánh Agence économi-  
que de l'Indochine ở tại 35 rue  
Tronchet Paris (8e).

Muốn hỏi thăm đều chi  
cứ đi nơi đó.

### RƯỢU THUỐC HIỆU LÁ QUINA GENTIANE



Cửa Tu-niên Saint-Paul bảo chế  
là một thứ rượu bổ làm cho cơ  
người dầy trường thọ. Những  
người nào muốn dầy trường thọ và chẳng  
chí nào muốn mang bệnh hoạn chí, thì phải  
sống thứ rượu Quina Gentiane này mỗi  
ngày 1 ly nhỏ trước khi ăn cơm.  
Thứ rượu bổ này bảo chế đã dầy hơn  
30 năm rồi bởi tay ông Dom Maroni là thầy  
đạo tại l'Abbaye de san-Paolo viện.  
Trong cơ hoàn cầu đều dùng nó và các  
bệnh sư ồng đồng nó mà cho bệnh sống  
thật là các xứ nóng nực thì hay dùng nó.  
Có bán ở trong các tiệm hàng xén.

### THE PHARMACY PHÁP



Chữ vị thuốc cho trong nhà có  
một thứ rượu bổ dầy trong tức  
dầu rất hay, rất tinh, từ vị  
không đắng, từ vị hầy mà rượu  
Rhusman manna là rượu thiên nhiên, rất  
chứng trị lợi lợi hơn các thứ  
rượu rham khác.  
Hãy coi cho rõ nhãn hiệu này, để  
hầy mới cho người bệnh khỏi  
nhấn trắng.

Có bán trong các tiệm hàng xén

### LỜI KHUYẾN

(Constit)

Chẳng những là thuốc điều Dị-vi là thuốc  
lợi nhất, sự ấy ai ai cũng rõ, mà lại nhờ  
sự dầy thuốc ấy mới cách kỹ lưỡng, đến đời  
không còn một chất nhừ nào trong đó, nên  
hết nó dầy dầy không hề bệnh hoạn. Bởi đó  
trong châu-tân ai mà biết lo ngra bệnh hoạn  
ai hay sợ đau chứng mầy người ghiền thuốc  
thường bị, thì khá mua thuốc điều Dị-vi mà  
hắt dầy thêm thuốc khác.

Có bán trong các tiệm hàng xén và quán café.

### KHOẢN CHẤT THUY

(Nước suối khoáng)

# VICHY



PHÁP-QUỐC-TUẦN

## VICHY CE-ESTVINS

Có bán ngay tại các tiệm hàng xén, bình Phong — và nước re.

VICHY GRANDE-GRIELLE trị bình đau đầu và bình tâm.

VICHY HOPITAL trị bình thương hàn, trường nhiệt

Hay coi chừng đồ giả mạo, khi mua phải chỉ cho đúng thứ nước nào mình muốn dùng.

### VICHY-ÉTAT BIỂU TÊ

SEL VICHY-ÉTAT là nước khoáng thiên nhiên, nước suối khoáng, bình Phong —

MASTILLES VICHY-ÉTAT là nước khoáng thiên nhiên, nước suối khoáng, bình Phong —

COMPRIMÉS VICHY-ÉTAT dùng để chữa bệnh đau nước tiểu (Bệnh tiểu-đái)

*Carte de la France à  
Beau mille ex.  
Saigon le 7 Mai 1920  
W. J. ...*

Saigon — Imp' de l'Union  
L'Administrateur Gérant: NGUYỄN-VĂN-CỬA